

夢

2021

路・遊・戲

O JOGO COLOANE

THE COLOANE GAME

1 → 3.5

8 → 9.5



夢劇社

Dream Theater Association

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

主辦單位 | Organização | Organiser



免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

路・遊・戲

夢劇社





監製

陳嘉宜、龔嘉敏、黃玉君

編導

霍嘉珩、莫家豪

歷史及造船技術顧問

談錦全

形體設計

劉楚華

音樂設計

陳蔚風

服裝設計

李明新

音響及音效設計

溫詩樂

音響設計助理

陳嘉豪

舞台監督

馮鎮業 @ 米製作

執行舞台監督

張健怡

助理舞台監督

張偉杰、黃韻瑜、陳柏棋

講座及展覽策劃

談駿業

演員

霍嘉珩、梁展鴻、塵雅正、劉漪琳、黃嘉麗

舞者

唐偉桐、王桂敏、許佳琳

節目介紹

《路·遊·戲》是結合時空穿梭、上山下海的實地導賞演出。觀眾將跟隨表演者穿梭路環的橫街小巷，透過導賞、戲劇、舞蹈、展覽，體會路環西側舊日的繁華，細味居民的互助精神，以及見證造船業的興衰等。

夢劇社自 2016 年起開展“澳門造船業歷史劇場系列”，製作了多個以澳門造船業為題材的演出，如第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》。本次演出另設專題展覽，透過展示花絮影片、印刷資料及演出道具等，並配合場景裝置，讓觀眾尋找創作者的足跡，從而瞭解該系列作品與荔枝碗船廠片區共同發展之脈絡。

“遊船戲夢——作品創作歷程與造船業發展聯展”

展覽日期：1-9/5（星期二休館）

展覽時間：11:00-18:00

展覽場地：澳氹路造船業商會（路環荔枝碗馬路 X2 號）





創作人的話

《路·遊·戲》是因為幽默而起的作品名。當初在船廠清拆時，寫了這套導覽式演出作品。在無助與消極的心態下，幽默是應付無奈人生最大的武器。文字的跳動、音節的運用，歷史的角度、想像的創造。有足夠強大的心態，才可以在一次又一次的危機中，用文字安慰自己躁動的心。每一個章節的內容，我都未曾生活過，單憑訪談、書籍及錄像，卻讓我覺得自豪而感動。這一種感動，是懷念以前美好而鼻酸？抑或是對未來失去想像而眼紅？幽默能讓心的範圍更廣，用寬容的態度，來走一次幽默的遊戲。

文：霍嘉珩

藝術家及團體簡介



陳嘉宜，監製

夢劇社理事長及行政總監，現於聖若瑟大學修讀歷史與遺產研究碩士課程。近年參與策劃的項目包括夢劇社“當代劇場美學探索及實踐計劃”、《黃金時代》、《飄流船廠》，第二十六屆澳門藝術節《侯貝多·如戈》及第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》等。



龔嘉敏，監製

夢劇社成員，現為全職劇場工作者，曾擔任監製、策劃及演員等不同崗位。近期參與項目包括夢劇社《披著白毛毛的小妖怪》及《故事小販》、窮劇場及足跡《安娜與蘇珊》線上演出，以及“火樹銀花”社區藝術計劃等。



黃玉君，監製

畢業於中國文化大學戲劇學系，現為劇場自由工作者及造船工藝文化協會成員。統籌及策劃作品包括夢劇社與聖安多尼堂頤老之家合作之“火樹銀花”社區藝術計劃、澳門扶康會大型共融舞台劇《同·不同》，以及夢劇社“再續船夢”社區藝術計劃等。



霍嘉珩，編導、演員

畢業於澳門大學傳播系及澳門演藝學院戲劇學校表演基礎培訓課程，現為自由身工作者。有豐富劇場演出及籌辦演出之經驗，參與活動包括第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》、夢劇社“再續船夢”社區藝術計劃、“老友不老”社區藝術計劃及《故事小販》巡迴演出等。



莫家豪，編導

臺灣大學戲劇學系學士，夢劇社藝術總監，全職劇場工作者，主要參與導演、戲劇教育及劇場技術工作。近年推動夢劇社聚焦澳門造船業及文化保育議題，並以此為題材創作多部作品，包括《飄流船廠》及第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》。



談錦全，歷史及造船技術顧問

出生於1948年，從事造船業半世紀。從澳門半島的提督馬路到路環的荔枝碗船廠片區，親歷造船業的輝煌與式微。自2006年起透過製作木質漁船模型、舉辦講座及工作坊等活動，推廣造船文化，傳承傳統工藝。



劉楚華，形體設計

舞者、編舞、瑜伽及空中瑜伽導師、藝術活動創意策劃人，香港中文大學文化管理碩士。現任英姿舞園創意總監及導師、意動空間藝術總監、澳門大學舞蹈隊導師等職務。透過參與澳門舞蹈編創及教育推廣、文化藝術節目策劃及製作，以及文化遺產推廣等工作，致力推動澳門文化及表演藝術之深度多元發展。



陳蔚風，音樂設計

日本名古屋大學電腦音樂學士及美國紐約大學電影配樂碩士，主要從事電影配樂、戲劇及動畫配樂方面的創作。十多年間參與創作、製作及演出的作品逾八十項，包括舉辦個人音樂會、電影配樂講座、劇院演出、商業機構主題曲創作及製作等。



李明新，服裝設計

綜合設計及時裝設計課程畢業，偶爾走進劇場當觀眾及參與劇場設計工作，近年參與之服裝設計項目包括足各藝術社《伊索寓言—青蛙求王》、夢劇社《披著白毛毛的小妖怪》、《故事小販》、《飄流船廠》，以及第二十六屆澳門藝術節《異色童話》、第二十七屆澳門藝術節《亂世童話》等。



溫詩樂，音響及音效設計

畢業於實踐大學，獲音效設計碩士及古典結他學士，現擔任該校音樂系音響技術講師及滾動傀儡另類劇場音響顧問。音效及音響設計作品包括第二十屆澳門城市藝穗節《史提芬周》及《謎·伶》、第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》及第三十屆澳門藝術節《離下班還早——車衣記》等。





談駿業，講座及展覽策劃人

造船工藝文化協會會長，生於澳門造船工匠家庭。大學主修考古學，長期從事澳門歷史研究及文化推廣。近年主要從事澳門造船業的保育、造船工藝的記錄與研究工作，主創“舟舢手作——匠人育成計劃”及擔任澳門路環荔枝碗造船業展示館主要策展人。



梁展鴻，演員

活躍於劇場、影視及媒體平台，近年演出作品包括第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》、曉角話劇研進社《一條線》、澳門舞者工作室《女俠無用》、夢劇社《生命百寶箱》及第二十屆澳門城市藝穗節《史提芬周》等。其中，《一條線》於2018年獲邀在巴西聖保羅舉行的 Festival Yesu Luso 中演出。



塵雅正，演員

演員、導演、舞者，並參與各類美學設計，如平面設計、化妝、服裝設計及裝置設計等。近年創作包括足各藝術社一人互動體驗裝置《穹》、沉浸式劇場《Day Day Dating》、手語肢體話劇《伊索寓言—青蛙求王》、第十九屆澳門城市藝穗節《非官方指定路線》等。



劉漪琳，演員

全職影視及舞台劇演員，主演電影作品包括《無花果》、《伊娜：初生之犢》及《二人小町》。近年亦積極參與舞台劇、學校巡演及社區劇場演出，作品包括《春風蝴蝶之事》、《自選題》、《遺城詩路》、《荒幕行人》、《車你好冇》、《狼狽行動》、音樂劇《巴士司機》及沉浸式劇場《Day Day Dating》等。



黃嘉麗，演員

自由身劇場工作者，畢業於澳門演藝學院戲劇學校表演基礎培訓課程，並曾修讀聲樂及現代舞課程。過往演出包括曉角話劇研進社《真的戀狗了》、澳門演藝學院澳門青年劇團《狼狽行動2.0》、第二十六屆澳門藝術節《菲爾德2.0——慾望與謊言》及第二十屆澳門城市藝穗節《謎·伶》等。

**唐偉桐，舞者**

從小學習中國舞，考獲北京舞蹈學院中國舞等級考試十三級。演出作品包括詩篇舞集《她們說…我城》、《電子蓮》、第十九屆澳門城市藝穗節《萬華舞影》等，曾赴北京舞蹈雙週及日本橫濱國際舞蹈節 HOTPOT 東亞舞蹈平台演出。

**王桂敏，舞者**

澳門舞者，曾參與韓國文順得國際藝術節、第十七屆廣東現代舞週及德國柏林 b12 舞蹈節，亦曾赴意大利、上海等地演出舞蹈及學習。

**許佳琳，舞者**

獨立創作舞者及編舞，畢業於澳洲墨爾本大學，修讀藝術文化管理碩士、媒體及傳播學士。從小於澳門演藝學院學習舞蹈、音樂及戲劇，並活躍於舞蹈劇場、各類藝術節、展覽及舞蹈影像項目等。近年於澳洲墨爾本 Flare Dance Ensemble 參與編舞、舞蹈演出及比賽，2020 年於舞蹈世界盃—澳門區外圍賽中獲得成年現代舞組別金獎。

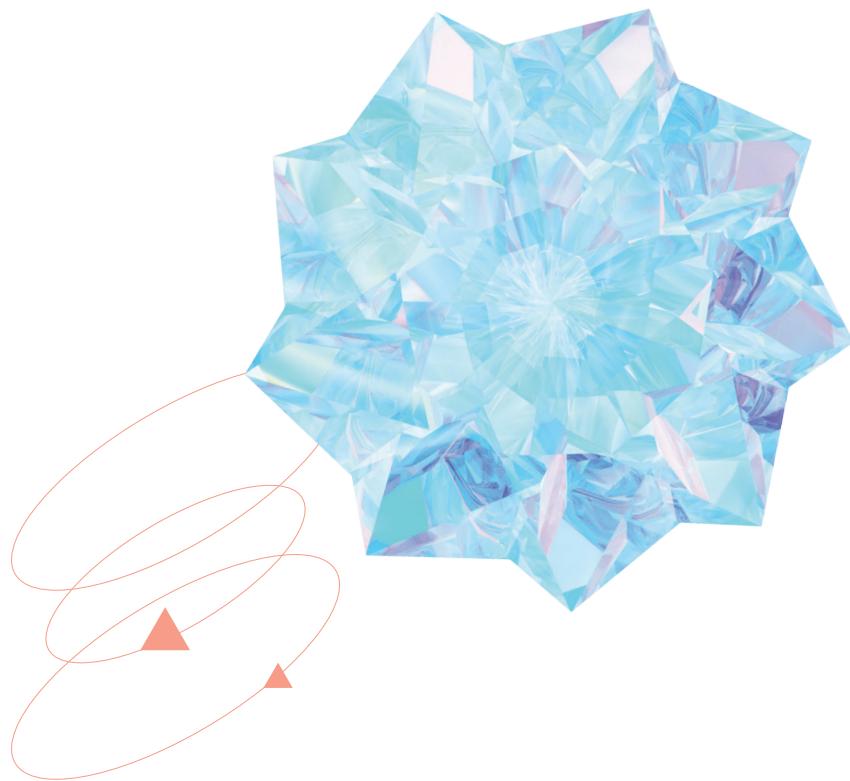
夢劇社

2008 年正式註冊為非牟利藝術團體，近年著重發掘並創作具本地魅力的原創劇場作品，致力透過本土作品的感染力加強本地觀眾對劇場藝術的認識。此外，夢劇社舉辦培訓項目以擴展本地戲劇愛好者群體，為澳門戲劇界培育新晉人才；又策劃各類社區藝術活動，在社區營造藝術氛圍。近年作品及活動包括《飄流船廠》、第二十九屆澳門藝術節《匠木浮城》，以及“再續船夢”社區藝術計劃等。

O JOGO COLOANE

Dream Theater Association





Produção

Dramaturgia e Encenação

Consultoria Histórica e de Construção Naval

Directora de Movimento

Música

Guarda-roupa

Desenho de Som

Assistente de Desenho de Som

Direcção de Cena

Adjunto de Direcção de Cena

Assistente de Direcção de Cena

Curadoria de Palestra e Exposição

Actores

Bailarinas

Joanna Chan, Carmen Kong e Kuan Wong

Perry Fok e Jason Mok

Tam Kam Chun

Chloe Lao

Kaze Patricio Chan

San Lee

Wan Si Lok

Chester Chan

San Fong @ MIIS

Kini Cheong

Kenneth Cheong, Wong Wan U e Pak Kei Chan

Vangaree Tam

Perry Fok, Endy Leong, Nada Chan,

Eliz Lao e Leann Wong

Phoebe Tong, Chloe Wong e Karen Hoi

PROGRAMA

O Jogo Coloane é uma visita guiada a pé ao local. Os artistas levam-no a cada recanto para experienciar a prosperidade das épocas passadas do lado ocidental de Coloane através de visita guiada, teatro, dança e exposição. Poderá também testemunhar o declínio da indústria da construção naval e sentir o espírito de entreajuda das pessoas.

Desde 2016 que a Dream Theater Association produz diversos espectáculos temáticos sobre a indústria da construção naval de Macau, como *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*, no XXIX Festival de Artes de Macau. Para o espectáculo deste ano foi criada uma exposição especial. Através de vídeos dos destaques do espectáculo, materiais impressos, adereços e instalações, a exposição mostrará a viagem criativa dos produtores e permitirá ao público compreender o contexto de desenvolvimento conjunto desta série de obras e dos Estaleiros Navais de Lai Chi Vun.

Estaleiros no Teatro, Teatro nos Estaleiros – Uma Exposição conjunta do Processo Criativo e o Desenvolvimento da Indústria da Construção Naval

Duração: 1-9/5 (encerra à terça-feira)
Horário: 11:00-18:00
Local: Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane (Estrada de Lai Chi Vun, n° X2, Coloane)





NOTA DO CRIADOR

Esta produção intitula-se *O Jogo Coloane* para transmitir um sentido de humor. Escrevi esta peça, semelhante a uma visita guiada, quando os estaleiros estavam a ser demolidos. Sempre que uma pessoa se sente desamparada e pessimista, o humor é o melhor antídoto para a frustração. As palavras pulsantes, os ritmos de permeio, a perspectiva histórica e a criação imaginativa. Só com uma atitude forte se pode acalmar a mente ansiosa em tempos de crise. Nunca vivi nenhum destes episódios, mas apenas as entrevistas, livros e vídeos podem fazer-me sentir orgulhoso e comovido. Será que me sinto tocado porque choro pelos bons velhos tempos que perdi? Ou porque sou incapaz de contar com o futuro e de ficar triste? O humor pode abrir os nossos corações. Com uma atitude de tolerância, vamos jogar este jogo de humor.

Por **Perry Fok**



NOTAS BIOGRÁFICAS



Joanna Chan, Produção

Presidente e directora administrativa da *Dream Theater Association*, Chan frequenta o mestrado em História e Património na Universidade de São José. Entre os projectos recentes de que foi curadora destaca-se o Projecto de Exploração e Experimentação na Estética Teatral Contemporânea, *O Momento Perfeito* e *O Nosso Estaleiro Victory para a Dream Theater Association*, Roberto Zucco no XXVI Festival de Artes de Macau e *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* no XXIX Festival de Artes de Macau.



Carmen Kong, Produção

Artista de teatro a tempo inteiro e membro da *Dream Theater Association*, Kong tem trabalhado como produtora, curadora e actriz. Participou, recentemente, em *O Fofinho Branco* e *O Vendedor de Histórias* da *Dream Theater Association*, actuou online em *Ana e Susana* co-produzida por *Step Out* e *approaching theatre*, e Projecto de Arte Comunitária *Jardim Iluminado*.



Kuan Wong, Produção

Formada pelo *Department of Theatre Arts* da *Chinese Culture University* em Taiwan, Wong é agora artista de teatro independente e membro da *Associação Cultural do Ofício de Constructores Navais*. Coordenou e foi curadora do Projecto de Arte Comunitária *Jardim Iluminado*, que é co-produzido pela *Dream Theater Association* e Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António, incluindo a actuação *Diferente, Não Menos* da Sociedade Fuhong de Macau e o Projecto de Arte Comunitária *Continuar o Sonho da Construção Naval* da *Dream Theater Association* entre outros.



Perry Fok, Dramaturgia, Encenação e Actor

Fok é licenciado pelo Departamento de Comunicação da Universidade de Macau e tem o curso de Elementos Básicos de Representação Teatral da Escola de Teatro do Conservatório de Macau; Fok é artista independente com uma vasta experiência em representação e organização de espectáculos. Participou em *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* no XXIX Festival de Artes de Macau, no Projecto de Arte Comunitária *Continuar o Sonho da Construção Naval* da *Dream Theater Association*, no Projecto de Arte Comunitária *Velho Amigo* e no *O Vendedor de Histórias*.



Jason Mok, Dramaturgia e Encenação

Mok é licenciado pelo *Department of Drama and Theatre* da *Taiwan University* e é o director artístico da *Dream Theater Association*, artista de teatro especializado em direcção, educação e tecnologia teatral. Nos últimos anos, levou a *Dream Theater Association* a concentrar-se em questões relacionadas com a indústria da construção naval e com a conservação da cultura em Macau, e produziu várias obras sobre estes temas, incluindo *O Nossa Estaleiro Victory e Pôr-do-Sol nos Estaleiros*.



Tam Kam Chun, Consultoria Histórica e de Construção Naval

Nascido em 1948, Tam trabalha na indústria da construção naval há meio século. Desde a Avenida do Almirante Lacerda na Península de Macau até aos Estaleiros Navais de Lai Chi Vun em Coloane, tem conhecido a glória e o declínio da indústria da construção naval. Desde 2006, tem construído embarcações de pesca em madeira e organizado palestras e workshops para promover a cultura da construção naval e para transmitir este ofício tradicional.



Chloe Lao, Directora de Movimento

Lao é bailarina, coreógrafa, instrutora de yoga e yoga aérea e curadora criativa de eventos artísticos. Tem um mestrado em Gestão Cultural pela *The Chinese University of Hong Kong*. Actualmente, é directora criativa e instrutora da Associação de Dança leng Chi e do Concept Pulse Studio, bem como instrutora do Grupo de Dança da Universidade de Macau. Empenhada em promover a cultura de Macau e um desenvolvimento diversificado das artes do espectáculo, tem estado envolvida em coreografia, promoção do ensino da dança, organização e produção de eventos culturais e artísticos e promoção do património cultural.



Kaze Patricio Chan, Música

Chan é licenciado em Música Computacional pela *Nagoya University* no Japão e tem um mestrado em Partituras no Ecrã pela *New York University* nos E.U.A. Trabalha principalmente com ecrãs, teatro e partituras de animação. Durante a última década, participou na criação, produção e actuação em mais de 80 obras, estando envolvido em concertos a solo, palestras sobre partituras de filmes, apresentações teatrais, composição musical de temas e produção para instituições comerciais.

**San Lee, Guarda-roupa**

Formado em desenho integrado e figurinista, Lee gosta de ver as peças de teatro como elemento do público e trabalha no teatro como *designer*. Os seus trabalhos recentes como figurinista incluem, *A Fábulas de Esopo: Os Sapos que Desejavam o Rei* da Rota Artes Associação, *O Fofinho Branco*, *O Vendedor de Histórias* e *O Nossa Estaleiro Victory* da Dream Theater Association, *Os Contos de Fadas Bizarros* no XXVI Festival de Artes de Macau e *Contos de Fadas do Mundo do Caos* no XXVII Festival de Artes de Macau.

**Wan Si Lok, Desenho de Som**

Wan tem um Mestrado em Design de Efeitos Sonoros e um Bacharelato em Guitarra Clássica pela *Shih Chien University* em Taiwan. Actualmente, é professor de tecnologia de som no *Department of Music da Shih Chien University* e consultor acústico para o *Rolling Puppet Alternative Theatre* em Macau. Os seus efeitos sonoros e trabalhos de criação de som incluem *Stephen Chow e Enigma da Actriz* no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* no XXIX Festival de Artes de Macau e *Pronto-a-Vestir* no XXX Festival de Artes de Macau.

**Vangaree Tam, Curadoria de Palestra e Exposição**

Nascido em Macau numa família de artesãos de construção naval, Tam é o presidente da *Associação Cultural do Ofício de Constructores Navais*. Formou-se em Arqueologia e tem investigado a história e promovido a cultura de Macau. Nos últimos anos, Tam centrou-se na conservação da indústria de construção naval de Macau, documentando e estudando o ofício da construção naval. É o principal criador de um projecto de formação para artesãos da construção naval e o curador chefe do Museu dos Estaleiros Navais de Lai Chi Vun.

**Endy Leong, Actor**

Leong tem actuado em teatro, cinema, televisão e plataformas de comunicação social. Actuou em *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* no XXIX Festival de Artes de Macau, *A Linha* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, “Ela é menino, Ele é menina”, do The Dancer Studio Macao, *Baú do Tesouro da Vida* da Dream Theater Association e *Stephen Chow* no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau. O espectáculo *A Linha* foi convidada para se apresentar no Festival Yesu Luso em São Paulo, Brasil, em 2018.

**Nada Chan, Actriz**

Chan é actriz, directora e bailarina. Actua também em diversas áreas do *design*, como *design* gráfico, maquilhagem, figurinista e instalações. Dos seus trabalhos recentes podemos destacar *Kung*, uma instalação solo interactiva da Rota Artes Associação, a peça de teatro imersivo *Namorando Dia a Dia*; *A Fábulas de Esopo: Os Sapos que Desejavam em Linguagem Gestual de Teatro Físico e Visita Guiada a Macau Macabro* incluído no 19º Festival Fringe da Cidade de Macau.

**Eliz Lao, Actriz**

Actriz de filmes e teatro em tempo integral, Lao foi actriz principal em filmes como *Fig, Ina e A Sauna do Tigre Azul* e *Two Komachis*. Nos últimos anos, tem-se envolvido activamente em teatro, passeios escolares e apresentações de teatro comunitário. Nos seus trabalhos incluem-se *Borboletas na Brisa Primaveril*, *O Ensaio*, *Passeio Histórico com Poesias*, *Reflector*, o musical *The Bloody Hell* e o teatro imersivo *Namorando Dia a Dia*.

**Leann Wong, Actriz**

Wong licenciou-se no curso de Elementos Básicos de Representação Teatral da Escola de Teatro do Conservatório de Macau e concluiu o curso de formação vocal e dança moderna. É uma profissional independente de teatro e actuou em *Sylvia* pela Associação de Representação Teatral Hiu Koc, *Project Ragged 2.0* integrado da Companhia Juvenil de Teatro de Macau do Conservatório de Macau, *Phaedra 2.0 - Desejos e Mentiras* no XXVI Festival de Artes de Macau e *O Enigma da Actriz* no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau.

**Phoebe Tong, Bailarina**

Tong aprendeu dança chinesa desde muito cedo e alcançou a 13ª série no Exame de Graduação em Dança Chinesa da Academia de Dança de Pequim. Nas suas actuações incluem-se *Stella e Artistas Elas falam..... da minha cidade* e *Lotus Virtual*, e *Caleidoscópio em Movimento* no 19º Festival Fringe da Cidade de Macau, entre outros. Já se apresentou no Festival de Dança de Pequim e na Plataforma de Dança do Leste da Ásia *HOTPOT* da *Yokohama Dance Collection*.

**Chloe Wong, Bailarina**

Wong é bailarina nascida em Macau; participou no Festival Internacional Moon Soon-Deuk na Coreia, no 17º Festival de Dança de Guangdong e no b12 em Berlim, Alemanha. Ela também actuou e estudou em Itália e em Xangai.

**Karen Hoi, Bailarina**

Hoi é bailarina e coreógrafa independente, tendo feito a sua formação na *University of Melbourne*, na Austrália, tem um mestrado em Gestão de Artes e Cultura e um bacharelado em Meios de Comunicação. Estudou dança, música e teatro desde tenra idade no Conservatório de Macau, tendo participado no teatro de dança, em vários festivais de artes, exposições e projectos de vídeo de dança. Nos últimos anos, participou de coreografias, espectáculos de dança e concursos com o *Flare Dance Ensemble* em Melbourne. Em 2020, conquistou a medalha de ouro na categoria de Dança Moderna Sénior no Campeonato Mundial de Dança - Eliminatória de Qualificação de Macau.

Dream Theater Association

Constituída em 2008 como um grupo artístico sem fins lucrativos, a *Dream Theater Association* concentrou-se recentemente na criação de obras de teatro originais com características locais, com o objectivo de contribuir para melhorar a compreensão do público de Macau sobre o teatro. Para além de organizar programas de formação para aumentar a comunidade local de pessoas que gostem e apreciem o teatro e cultivar novos talentos que venham a integrar comunidade teatral de Macau, a Associação organiza várias actividades artísticas para criar contribuir para a criação de uma atmosfera artística nem Macau. As suas produções recentes incluem *O Nossa Estaleiro Victory, Pôr-do-Sol nos Estaleiros* integrado no XXIX Festival de Artes de Macau e Projecto de Arte Comunitária *Continuar o Sonho da Construção Naval*.



THE COLOANE GAME

Dream Theater Association



Producers

Playwrights and Directors

Historic and Shipbuilding Consultant

Choreography

Music Design

Costume Design

Sound Design

Assistant to Sound Designer

Stage Manager

Deputy Stage Manager

Assistants to Stage Manager

Talk and Exhibition Curator

Joanna Chan, Carmen Kong and Kuan Wong

Perry Fok and Jason Mok

Tam Kam Chun

Chloe Lao

Kaze Patricio Chan

San Lee

Wan Si Lok

Chester Chan

San Fong @ MIIS

Kini Cheong

Kenneth Cheong, Wong Wan U and Pak Kei Chan

Vangaree Tam

Performers

Dancers

Perry Fok, Endy Leong, Nada Chan, Eliz Lao and Leann Wong

Phoebe Tong, Chloe Wong and Karen Hoi



PROGRAMME NOTES

The Coloane Game is an on-site walking tour to visit Coloane. Performers will lead you through every nook and cranny to experience the then prosperity of the west side of Coloane through guided tour, theatre, dance and exhibition. You can also witness the wax and wane of the shipbuilding industry and feel residents' spirit of mutual help.

Since 2016, Dream Theater Association has produced a series of performances themed on the Macao shipbuilding industry, such as *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival. A special exhibition is set up for this year's performance. Through videos of the performance highlights, printed materials, props and installation, the exhibition will showcase the creative journey of the producers, and let audience understand the shared development context of this series of works and the Lai Chi Vun shipyards.

Shipyards in Theatre, Theatre in Shipyards – A Joint Exhibition of the Creative Process and the Development of Shipbuilding Industry

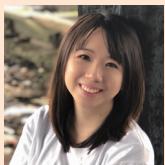
Date: 1-9/5 (closed on Tuesday)
Time: 11:00-18:00
Venue: Macao-Taipa Coloane Shipbuilders Association (X2, Estrada de Lai Chi Vun, Coloane)

CREATOR'S NOTE

This production is entitled *The Coloane Game* to convey a sense of humour. I wrote this guided-tour-like play when the shipyards were being demolished. Whenever one feels helpless and pessimistic, humour is the best antidote to frustration. The pulsating words, the rhythms in between, the historical perspective and the imaginative creation. Only with a strong attitude can one calm his anxious mind in times of crisis. I have never lived any of these episodes, but just the interviews, books and videos can make me feel proud and moved. Do I feel touched because I cry for the good old days that I have missed? Or because I am unable to reckon on the future and become sad? Humour can open our hearts. With an attitude of tolerance, let us play this humorous game.

By Perry Fok

BIOGRAPHICAL NOTES



Joanna Chan, Producer

The president and administrative director of Dream Theater Association, Chan is studying the Master's degree in History and Heritage Studies at the University of Saint Joseph. Recent projects curated by her include the Project of Exploration and Experimentation in Contemporary Theatre Aesthetics, *The Perfect Moment* and *Our Victory Shipyard* for Dream Theater Association, *Roberto Zucco* at the 26th Macao Arts Festival and *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival.



Carmen Kong, Producer

A full-time theatre practitioner and member of Dream Theater Association, Kong has worked as a producer, curator and an actress. She has participated in *The White Little Fluffy* and *The Story Vendor* by Dream Theater Association, online performance of *Ana and Susan* co-produced by Step Out and approaching theatre, and *Lighted Garden* Community Art Project.



Kuan Wong, Producer

Graduated from the Department of Theatre Arts at the Chinese Culture University in Taiwan, Wong is now a freelance theatre practitioner and a member of Shipbuilding Craft Culture Association. She has coordinated and curated *Lighted Garden* Community Art Project, which is co-produced by Dream Theater Association and Casa para Anciões da Paróquia de Santo António, inclusive drama performance *Different, Not Less* with Fuhong Society of Macau, and *Continue the Dream of Shipbuilding* Community Art Project by Dream Theater Association.



Perry Fok, Playwright, Director and Performer

A graduate from the Department of Communication at the University of Macau and the Basic Acting Course at the School of Theatre of Macao Conservatory, Fok is a freelancer with extensive experience in performing and organising performances. He has participated in *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival, Dream Theater Association's *Continue the Dream of Shipbuilding* Community Art Project, *Old Buddy* Community Art Project and *The Story Vendor*.

**Jason Mok, Playwright and Director**

Graduated with a Bachelor's degree from the Department of Drama and Theatre at the Taiwan University, Mok is the artistic director of Dream Theater Association, a theatre practitioner who specialises in directing, theatre education and theatre technology. In recent years, he has led Dream Theater Association to focus on the shipbuilding industry and cultural conservation issues in Macao, and produced several works on such themes, including *Our Victory Shipyard* and *Sunset at the Shipyards*.

**Tam Kam Chun, Historic and Shipbuilding Consultant**

Born in 1948, Tam has been working in the shipbuilding industry for half a century. From Avenida do Almirante Lacerda on Macao Peninsula to the Lai Chi Vun Shipyards in Coloane, he has experienced the glory and decline of the shipbuilding industry. Since 2006, he has been crafting wooden fishing vessel models and organising talks and workshops to promote the culture of shipbuilding and to pass on this traditional craftsmanship.

**Chloe Lao, Choreography**

Lao is a dancer, choreographer, yoga and aerial yoga instructor, artistic event creative curator, and holder of an M.A. in Cultural Management from The Chinese University of Hong Kong. She is currently the creative director and instructor of leng Chi Dance Association and Concept Pulse Studio, and the instructor of the University of Macau Dance Troupe. Committed to promoting the culture of Macao and a diversified development of performing arts, she has been involved in choreography, promotion of dance education, organisation and production of cultural and art events, and promotion of cultural heritage.

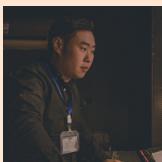
**Kaze Patricio Chan, Music Design**

Chan holds a Bachelor's degree in Computer Music from Nagoya University in Japan and a Master's degree in Screen Scoring from New York University in the U.S.A. He mainly works on screen, theatre and animation scores. Over the past decade, he has participated in the creation, production and performance of more than 80 works, being involved in solo concerts, talks on film scoring, theatre performances, theme music composition and production for commercial institutions.



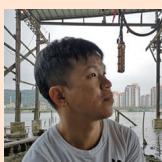
San Lee, Costume Design

A graduate in integrated design and costume design, Lee enjoys watching plays as an audience member and works for theatre as a designer. His recent costume design credits include, *Aesop's Fable: The Frogs Who Desired a King* by Route Art Association, *The White Little Fluffy*, *The Story Vendor* and *Our Victory Shipyard* by Dream Theater Association, *The Bizarre Fairy Tales* at the 26th Macao Arts Festival and *The Fairy Tales from the World of Chaos* at the 27th Macao Arts Festival.



Wan Si Lok, Sound Design

Wan holds a Master's degree in Sound Effects Design and a Bachelor's degree in Classic Guitar from Shih Chien University in Taiwan. He is currently a sound technology lecturer at the Department of Music at Shih Chien University, and an acoustic consultant for the Rolling Puppet Alternative Theatre in Macao. His sound effect and sound design credits include *Stephen Chow* and *Enigma of the Actress* at the 20th Macao City Fringe Festival, *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival, and *Ready to Wear* at the 30th Macao Arts Festival.



Vangaree Tam, Talk and Exhibition Curator

Born into a family of shipbuilding craftsmen in Macao, Tam is the president of Shipbuilding Craft Culture Association. He majored in Archaeology and has been researching the history and promoting the culture of Macao. In recent years, Tam focuses on the conservation of Macao's shipbuilding industry, documenting and studying shipbuilding craftsmanship. He is the main creator of a training project for cultivating shipbuilding craftsmen and the chief curator of the Lai Chi Vun Shipyard Museum.



Endy Leong, Performer

Leong has been active in theatre, film, TV and social media platforms. He has performed in *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival, *A Line* by Hiu Kok Theatre Association, "She's a Boy, He's a Girl" by The Dancer Studio Macao, *The Treasure Chest of Life* (*Baú do Tesouro da Vida*) by Dream Theater Association, and *Stephen Chow* at the 20th Macao City Fringe Festival. *A Line* was invited to be performed at the Festival Yesu Luso in Sao Paulo, Brazil, in 2018.

**Nada Chan, Performer**

Chan is an actress, director and dancer. She also works in various design fields, such as graphic, makeup, costume and installation. Her recent works include *Kung*, a solo interactive installation by Route Art Association, immersive theatre *Day Day Dating*, sign language physical theatre *Aesop's Fable: The Frogs Who Desired a King*, and *Macao Murder Tour* at the 19th Macao City Fringe Festival.

**Eliz Lao, Performer**

A full-time film and theatre actress, Lao has starred in films such as *Fig, Ina and The Blue Tiger Sauna* and *Two Komachis*. In recent years, she has been actively engaged in theatres, school tours and community theatre performances. Her credits include *Butterflies in the Spring Breeze*, *The Essay*, *Heritage Stroll with Poetries*, *Reflector*, musical *The Bloody Hell* and immersive theatre *Day Day Dating*.

**Leann Wong, Performer**

Wong graduated from the Basic Acting Course of the School of Theatre of Macao Conservatory and has completed vocal training and modern dance courses. She is a freelance theatre practitioner, and has performed in *Sylvia* by Hiu Kok Theatre Association, *Project Ragged 2.0* by Macao Youth Repertory Theatre of Macao Conservatory, *Phaedra 2.0 – Desires and Lies* at the 26th Macao Arts Festival, and *Enigma of the Actress* at the 20th Macao City Fringe Festival.

**Phoebe Tong, Dancer**

Tong learnt Chinese dance at an early age and has attained Grade 13 in the Chinese Dance Graded Examination of the Beijing Dance Academy. Her performing credits include *Stella & Artists' To Each Her Own City* and *Virtual Lotus*, and *Kaleidoscope in Motion* at the 19th Macao City Fringe Festival, among others. She has performed at the Beijing Dance Festival and HOTPOT East Asian Dance Platform at the Yokohama Dance Collection.

**Chloe Wong, Dancer**

A Macao dancer, Wong has participated in the Moon Soon-Deuk International Festival in Korea, the 17th Guangdong Dance Festival and the b12 in Berlin, Germany. She has also performed and studied in Italy and Shanghai.

**Karen Hoi, Dancer**

An independent dancer and choreographer, Hoi graduated from the University of Melbourne in Australia, with a Master's degree in Arts and Culture Management and a Bachelor's degree in Media and Communications. She studied dance, music and theatre at an early age at the Macao Conservatory, and has been active in dance theatres, various arts festivals, exhibitions and dance video projects. In recent years, she has participated in choreography, dance performances and competitions with Flare Dance Ensemble in Melbourne. In 2020, she won the gold medal in the Senior Modern Dance category in the Dance World Cup – Macau Qualifying Match.

Dream Theater Association

Registered in 2008 as a non-profit art group, Dream Theater Association has focused recently on creating original theatrical works with local characteristics, aiming to enhance Macao audience's understanding of theatre arts. Aside from organising training programmes to grow the local theatre-loving community and cultivate new talents for the Macao theatre fraternity, the Association curates various art activities to create an artistic atmosphere in the community. Its recent productions include *Our Victory Shipyard*, *Sunset at the Shipyards* at the 29th Macao Arts Festival and *Continue the Dream of Shipbuilding* Community Art Project.

《路·遊·戲》製作團隊鳴謝：

A EQUIPA DE PRODUÇÃO DE O JOGO COLOANE AGRADECE A:
THE PRODUCTION TEAM OF THE COLOANE GAME ACKNOWLEDGES:

英姿舞園、路環信義福利會、澳門造船工會、澳氹路造船業商會、路環街坊四廟慈善會、路環各業工人互助會、張林記咖啡、路環碼頭麵館、崔元記咖啡室、路環輝記美食茶座、肥圍咖啡室、Café dos Amigos、英利魚欄、合振魚欄、信榮船廠、勝利船廠、跳格製作有限公司、造船工藝文化協會、滾動傀儡另類劇場、楊景開、張子榮、張英、黃業成、梁燦日、布秋光、鄧碧怡、楊彬、杜國康、林俊熠、大老鼠兒童戲劇團

Associação de Dança leng Chi, Associação de Beneficência dos Son I de Coloane, Associação dos Operários de Estaleiro de Macau, Associação dos Construtores de Barcos de Macau-Taipa-Coloane, Associação de Beneficiência “Quatro Pagodes” de Coloane, Associação de Auxílio Mútuo os Operários de Coloane, Café Cheong Lam Kei, Estabelecimento de Comidas Loja de Sopa de Fitas de Cais Coloane, Estabelecimento de Bebidas Choi Un Kei, Estabelecimento de Comidas Lou Van Fai Kee, Café do Pátio Gordo, Café dos Amigos, Lane de Peixe leng Lei, Hap Chan Lane de Peixe, Estaleiro Naval Son Veng, Estaleiro Seng Lei, Pop-Up Produção Limitada, Associação Cultural do Ofício de Constructores Navais, Rolling Puppet Alternative Theatre, Yeung Keng Hoi, Cheong Chi Weng, Cheong leng, Wong Yip Shing, Leong Chan lat, Pou Chao Kuong, Candice Tang, Ben leong, Ketamine Tou, Calvin Lam e Big Mouse Kids Drama Group

leng Chi Dance Association, Associação de Beneficência dos Son I de Coloane, Associação dos Operários de Estaleiro de Macau, Macao-Taipa Coloane Shipbuilders Association, Associação de Beneficiência “Quatro Pagodes” de Coloane, Associação de Auxílio Mútuo os Operários de Coloane, Café Cheong Lam Kei, Estabelecimento de Comidas Loja de Sopa de Fitas de Cais Coloane, Estabelecimento de Bebidas Choi Un Kei, Estabelecimento de Comidas Lou Van Fai Kee, Café do Pátio Gordo, Café dos Amigos, Lane de Peixe leng Lei, Hap Chan Lane de Peixe, Son Veng Shipyard, Seng Lei Shipyard, Pop-Up Production Limited, Shipbuilding Craft Culture Association, Rolling Puppet Alternative Theatre, Yeung Keng Hoi, Cheong Chi Weng, Cheong leng, Wong Yip Shing, Leong Chan lat, Pou Chao Kuong, Candice Tang, Ben leong, Ketamine Tou, Calvin Lam and Big Mouse Kids Drama Group

工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |

Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinator

梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive

徐麗欣 Choi Lai Ian

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives

陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

梁善因 Leung Sin Ian

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鎧棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt - Design, Edição e Tradução de Texto

新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



© SamKunHang



© Associação Desportiva Cultural de Capoeira de Macau



© CPM



© Energy Lam

百藝看館

綜合文藝演出

MOSTRA DE ESPECTÁCULOS AO AR LIVRE

PERFORMING ARTS GALA

14/5 18:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

祐漢街市公園

Jardim do Mercado do Iao Hon

Iao Hon Market Park

免費入場 | Entrada livre | Free admission

15-16/5 18:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

節目詳情 | Detalhes | Details

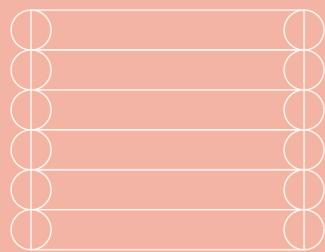


第三十一屆
澳門
藝術節

31°
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

